

Dobra, 22.07.2026 r.

GMINA DOBRA
ul. Szczecińska 16 A
72-003 Dobra
/Zleceniodawca/

Biuro Usług Językowych
Irena Obstawska
ul. Ks. Warciśława 25 A/11
71-667 Szczecin
NIP 8521176964
/Zleceniobiorca/

ZLECENIE 752/2026

§ 1

Na podstawie § 10 w związku z § 12 ust. 2 załącznika Nr 1 do Zarządzenia Nr 30/2022 Wójta Gminy Dobra z dnia 07.03.2022 r. w sprawie zasad wykonywania w Urzędzie Gminy Dobra i jednostkach organizacyjnych Gminy Dobra ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Regulaminu Pracy Komisji Przetargowej Urzędu Gminy Dobra, w ramach projektu FMP-204-26 pn. „Cztery pory roku z Elizabeth von Arnim” Gmina Dobra zleca:

1. Tłumaczenie pisemne (polski/niemiecki) – łącznie 30 stron tłumaczeniowych (tekst do broszury informacyjnej – do 10.08.2026, plakaty i teksty promocyjne, materiały do gry terenowej – sukcesywnie, zgodnie z bieżącymi potrzebami)
2. Tłumaczenie ustne konsekwentne (polski/ niemiecki oraz niemiecki/ polski) - łącznie 10 godzin podczas wydarzeń plenerowych organizowanych na terenie gminy Dobra (koncert 22.08.2026, projekcja filmu, gra terenowa - według ustaleń z Zamawiającym)

Termin realizacji: 30.09.2026 r.

Koszt usługi:

1. Tłumaczenie pisemne: 1646,00 zł brutto
2. Tłumaczenie ustne konsekwentne 1520,00 zł brutto

Łącznie: 3 166,00 (Słownie: trzy tysiące sto sześćdziesiąt sześć złotych 00/100 brutto)

§ 2

1. Za wykonanie przedmiotu zlecenia, o którym mowa w § 1 Zleceniodawca zapłaci Zleceniobiorcy wynagrodzenie w wysokości 3166,00 zł brutto (słownie: trzy tysiące sto sześćdziesiąt sześć złotych 00/100 brutto).
2. Podstawę zapłaty wynagrodzenia określonego w ust. 1 stanowi prawidłowo wystawiona przez Zleceniobiorcę faktura lub inny dokument księgowy. Dokument księgowy należy wystawić na:
Nabywca: Gmina Dobra, ul. Szczecińska 16a, 72-003 Dobra, NIP 8512948083
Płatnik: Urząd Gminy Dobra, ul. Szczecińska 16a, 72-003 Dobra, NIP 8520011474.

3. Zleceniobiorca zobowiązany jest do wystawiania i doręczania Zleceniodawcy faktur ustrukturyzowanych przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF), w rozumieniu ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, jeżeli zgodnie z obowiązującymi przepisami jest zobowiązany do korzystania z tego systemu.
4. Faktura ustrukturyzowana uznawana jest za doręczoną Zleceniodawcy z chwilą przydzielenia przez Krajowy System e-Faktur numeru identyfikującego tę fakturę, zgodnie z art. 106 na ust. 3 ustawy o podatku od towarów i usług.
5. Wszystkie świadczenia realizowane na podstawie niniejszego zlecenia dotyczą jednostki organizacyjnej Zleceniodawcy objętej centralizacją rozliczeń podatku VAT. W związku z tym Zleceniobiorca zobowiązany jest do:
 - 1) wskazania w strukturze faktury ustrukturyzowanej następujących danych „Podmiotu2” i „Podmiotu3”:
 - a) „Podmiot2” (Nabywca) – dane Zamawiającego: Gmina Dobra, ul. Szczecińska 16a, 72-003 Dobra, NIP 851-294-80-83,
 - b) „Podmiot3” (Odbiorca), dane jednostki budżetowej Zamawiającego tj.: Urząd Gminy Dobra, ul. Szczecińska 16a, 72-003 Dobra, NIP 8520011474
 - c) „Rola” dla „Podmiotu3” – „8” - Jednostka samorządu terytorialnego – odbiorca;
 - 2) umieszczenia w strukturze faktury ustrukturyzowanej dodatkowych danych w węźle „Warunki Transakcji” – informacji identyfikującej umowę, której dana faktura będzie dotyczyć, w szczególności numeru lub symbolu zlecenia w formacie: „Zlecenie nr 289/2026 z 17.03.2026 r.”.
6. Zleceniobiorca zobowiązany jest do zapewnienia, że każda faktura wystawiona w Krajowym Systemie e-Faktur i doręczona Zleceniodawcy jest zgodna z aktualną schemą logiczną FA_VAT oraz przepisami obowiązującymi w dniu jej wystawienia.
7. Wystawienie faktury ustrukturyzowanej niezgodnej z wymogami, o których mowa w ust. 5 lub 6, w tym z pominięciem któregośkolwiek z elementów, o których mowa w ust. 5, uprawnia Zamawiającego do:
 - 1) żądania wystawienia faktury korygującej oraz
 - 2) wstrzymania płatności do czasu otrzymania faktury spełniającej wymagania zawarte w ust. 5 i 6, co nie będzie traktowane jako opóźnienie w zapłacie.
8. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy Zleceniobiorcy wskazany na fakturze VAT w terminie 21 dni od:
 - daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury lub innego dokumentu księgowego,
 - albo od dnia uznania faktury ustrukturyzowanej, spełniającej wymagania, o których mowa w ust. 5 i 6 powyżej, za otrzymaną przez Zleceniodawcę, zgodnie z ust. 4,
 - oraz dostarczenia oryginału protokołu odbioru robót/dostawy.
9. Zleceniobiorca oświadcza, że wskazany przez niego na fakturze VAT numer rachunku bankowego jest rachunkiem znajdującym się w elektronicznym wykazie podmiotów prowadzonym od dnia 1 września 2019 r. przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2025 poz. 775 z późn. zm.).
10. Jeżeli rachunek bankowy Zleceniobiorcy nie spełnia warunku określonego w ust. 5, opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w zleceniu, powstałe wskutek braku możliwości realizacji przez Zleceniodawcę płatności na rachunek objęty wykazem, nie stanowi dla Zleceniobiorcy podstawy do żądania od Zleceniodawcy jakichkolwiek odsetek za opóźnienie, odszkodowań lub innych roszczeń z tytułu dokonania nieterminowej płatności.
11. Za dzień zapłaty Strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy.
12. Zleceniobiorca zobowiązany jest również do zwizualizowania wystawionej faktury ustrukturyzowanej, oznaczenia jej kodem weryfikującym (QR) oraz przesłania zwizualizowanej faktury wraz z załącznikami innymi niż ustrukturyzowane, na adres: faktury@dobraszczecinska.pl.

WÓJT
Magdalena Zaczewiczko

Sporządziła: A.N./ Źródło finansowania: Dział 921 Rozdział 92195 Paragraf 430

GLÓWNY SPECJALISTA

Marzena Ciszewska
RADCA PRAWNY
Krzysztof Judek

KPF
FMP

Interreg



Kofinansiert von der
Europäischen Union
Dofinansowany przez
Unię Europejską

Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polska

STAROSTA GMINY
mgr Jolanta Jankowska